



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：區賈吟升	LEADER: Esther Au		
宣道：伊和牧師	PREACHER: Rev. Ronald Ewart		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林銘輝	READER: Matthew Lum		
司事：尹恩在 尹恩美	USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon		
招待：李國基 尹容俊家庭	HOSTS: Henry Lee, Samuel Yoon family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：蕭仁瀚	LEADER: Alfred Siu		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：梁玉雲(國語)	TRANSLATOR: Grace Leung (Mandarin)		
兒童信息：黃布愛玲	CHILDREN'S MESSAGE: Regina Wong		
司事：廖嘉祐 廖溫翠屏	USHERS: Ka Yau Liu Chui Ping Liu		
甄榮益 李葛燕萍	Jeck Chin Claudia Li		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
雷李樹鈴	黃詠園	Alice Lui	Maria Wong

張展雄牧師：每星期四休假  
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假  
Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師	Rev. Chris Cheung tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

大齋節第五主日  
THE FIFTH SUNDAY OF LENT  
二零一八年三月十八日 MARCH 18, 2018

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

We bid you welcome, those who come with weary spirit, seeking rest:

**Who come with troubles that are too much to bear,  
who come hurt and afraid.**

We bid you welcome, those who come with hope in their hearts,

**Who come with anticipation in their step,  
who come grateful and joyous.**

We bid you welcome, those who are seekers of new faith and in search of peace,

**Who come to probe and explore,  
to seek and find peace that passes understanding,**

Whoever you are, whatever you are, wherever you are on your journey,

**We bid you welcome!**

PRAYER OF APPROACH

Ever faithful God, we are so easily led astray from your ways. We come up with excuse after excuse to follow the footsteps of culture rather than your footsteps. We turn to things like money, status, and material possessions as gods instead of you, our only God. Create in us clean hearts, and put a new and right spirit in us. Erase our sin and forget it ever happened. Restore us to the joy of your salvation. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Above All” & “The Wonderful Cross”

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Psalm 22: 1-11 (NRSV)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**You have written your promises on our hearts, faithful God. As we learn your words of love for us, may we continue to give our whole selves to serving you. Bless what we offer today – gifts of our lives and our labour. We pray this through the one who gave his very self for us, Jesus our Lord. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

*Part 2 follows in Room 1, basement*

SCRIPTURE READING: John 19: 16-30 *(from NRSV)*

REFLECTION: “The Old Rugged Cross”

SONG OF FAITH: “Beneath the Cross of Jesus” *(VU 135)*

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-10)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION *(video)*

SONG OF PRAISE: “In Suffering Love” *(VU 614)*

COMMISSIONING & BLESSING

The love of God has been written on your heart. As you leave today, dwell in that love, live into that love, show others that love, that all may come to know God, from the least to the greatest. Amen. **Amen.**

AMEN *After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Maria Wong  
PREACHER: Rev. Neville Jacobs  
CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum  
MUSICIANS: The Talking Donkeys  
READER: Gary Lum  
USHER: Chauncey Hui  
HOSTS: Kin & Amy Chan family  
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui  
POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：譚穎嫻	Leader: Wing Haan Tam
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃淑薇	Organist: Grace Wong
傳譯：張修斌(國語)	Translator: Bin Zhang (Mandarin)
司事：林永豐 林蔡佩儀 陳世豪 陳妍	Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam Jimmy Chan Yolanda Chan
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：鍾國榮	Power Point: Alfred Chung

---

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第142首 「四旬禁食歌」	OPENING HYMN #142 "Forty Days and Forty Nights"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「祂受難」 指揮：梁敏明 伴奏：廖琪珍	ANTHEM "He Was Wounded" (by Antonio Vivaldi, arr. by Hal H. Hopson) Conductor: Timothy Leung Accompanist: Kitty Liu
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息 由廖琪珍主講，信息後 兒童往樓下參加主日學。	CHILDREN'S MESSAGE Children are dismissed to Sunday School after the message led by Kitty Liu

啓應文 詩篇51: 1-12 (舊約第694頁)	RESPONSIVE READING Psalm 51: 1-12 (NEB p. 653)
讀經* 希伯來書5: 5-10(新約第316頁)	SCRIPTURE READING Hebrews 5: 5-10 (NEB p. 282)
唱詩第148首 「憂患之主歌」	HYMN #148 "Man of Sorrows"
宣道 「基督我們的大祭司」	SERMON "Christ, Our High Priest"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERING (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第455首 「天父引導歌」	RECESSIONAL HYMN #455 "Lead Us, Heavenly Father, Lead Us"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

區思穎、賈吟升合家

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區思穎、賈吟升合家

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Worship Services. After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為所有信徒能夠遵行主耶穌的吩咐，天天背負我們的十字架來跟從祂，懇切禱告。

Pray for all Christians that we can truly carry our cross to follow our Lord Jesus every day.

2. 為溫哥華慈恩紀念華人協和教會的事工，他們的會眾，和高一峰牧師代禱。

In your prayer, please remember the ministries of Chown Memorial and Chinese United Church, their members, and their minister the Reverend Earnest Kao.

3. 為我們教會的曲棍球外展事工代禱。

In your prayer, remember our outreach ministry of floor hockey sport on Friday evenings.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **1. 會議通告 Notice of Meeting**

堂會2018-2020年度第二次會議定於4月8日舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於3月25日前電郵交書記廖琪珍，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The 2018-2020 Church Board 2<sup>nd</sup> Meeting will be held on Sunday April 8, 2018. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Kitty Liu, the Church Board secretary before March 25, 2018. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

### **2. 會議通告 Notice of Meeting**

慈幼日間托兒所週年大會定於3月23日(星期五)晚上七時三十分在教會一號室舉行。請各會員屆時出席。大會後隨即舉行董事會會議。

The Cheer Day Care Centre of Scarborough Annual General Meeting will be held on Friday March 24, 2017 at 7:30pm in Room 1. All members please attend. The Board of Directors will meet immediately after the AGM.

### 3. 百年堂慶紀念啓事 Notice of Celebrating a Magnificent Centenary

二零一八年適逢是本堂在多倫多設立社區崇拜聚會的一百週年紀念。我們會編製一本百年紀念特刊，讓我們可以重溫本堂過去一個世紀的歷史和信仰歷程。敬請你積極投稿，詳情請參閱夾附今日週刊內的單張。

2018 marks the 100<sup>th</sup> anniversary of our congregation as a worshipping community in Toronto. A Centennial Commemorative Book is being produced that will offer a glimpse into our historical and faith journey from ten decades of life together. Details listed in the insert in today's bulletin. Please contribute!

### 4. 百載周年紀念音樂會 100<sup>th</sup> Anniversary Special Choral Concert

為慶祝多倫多中華聯合教會100周年紀念，特別於2018年4月29日下午四時至六時在正堂舉行「一切光明美麗物」音樂會。音樂會將由諾斯聯合教會，密西沙加中華聯合教會和多倫多中華聯合教會詩班攜手演出，並有風琴和鋼琴二重奏和女高音獨唱。

門票：每位五元。本堂將於3月18日至4月8日每主日在友誼廳出售。所有收入歸納多倫多中華聯合教會百載紀念。敬請你和你的家人、朋友光臨這次盛會。欲知詳情可聯絡廖琪珍姊妹。

聯合詩班練習將由三月二十五日至四月二十七日逢星期五晚上七時三十分在教會正堂進行。

In celebration of the 100<sup>th</sup> Anniversary of TCUC, a special choral concert *All Things Bright and Beautiful* will be held on Sunday, April 29, 2018 from 4pm to 6pm in the Church Sanctuary. The concert will feature choirs from Knox United Church, Mississauga Chinese United Church and Toronto Chinese United Church, an organ and piano duet, as well as a soprano solo.

Tickets: \$5 each will be available for purchase in the Fellowship Lounge every Sunday between March 18<sup>th</sup> and April 8<sup>th</sup>. All proceeds will go to the accounts of TCUC 100<sup>th</sup> Anniversary. For more information, please contact Kitty Liu.

The joint choirs practices will be held every Friday from March 25 to April 27, 2018 at 7:30p.m. at TCUC.

### 5. 我家和巴黎的約會 Family Rendez-Vous à Paris

本堂將於六月二十三至二十四日舉行年青家庭活動。詳情請參閱夾附今日週刊內的報名表。

A Young Family Outing will be held from June 23<sup>rd</sup> to June 24<sup>th</sup>, 2018, please refer to today's insert for more information.

### 6. 過會加入本堂 Membership Transference

若干同道來本堂聚會或參加活動已有多時，但尚未將會籍轉入本堂，成為基本教友。如有意在復活節(四月一日)加入本堂，請聯絡張展雄牧師。

Some friends have been in our church participating our Worship and activities for some time but have not yet have their membership transferred into our Church. Please contact Rev. Chris Cheung for procedure to join our congregation on Easter Sunday.

### 7. 大齋節熱心善舉 Loonies for Lent, Toonies Are Welcome too

四十天的大齋期反思耶穌為我們所作的犧牲，希望以克己和關懷他人需要相勉。資源運作組為使大家在大齋節活得更有意義，再次舉辦「一、二元大齋善舉」。這四十天，每當你在早上飲咖啡，下午飲汽水或果汁時，想一想貧乏的人，我們鼓勵你節約那一、二元給他們。請將你每天省下的金錢，在三月份主日投入友誼廳設置的一個捐款收集箱內。我們將收集所得的捐款用以支持加拿大聯合教會傳服務基金。請大家踴躍支持，小小善舉，積少成多。

As we begin our Lenten journey, we are reminded of the sacrifices Jesus made for us. During the forty days of Lent, we want to seek and find you among those in need. In order to make the Lenten season more meaningful, the Stewardship Working Group is organizing a "Loonies for Lent, Toonies are welcomed too" Drive. For 40 days, any time you would normally reach for your morning coffee, or your afternoon soda, or your post-workout smoothie, grab some ice-cold water instead. Then donate what you saved between February 18 and March 25, 2018 by placing the Loonies in the collection box in the Fellowship Lounge on Sundays. The collected money will support the United Church's Mission and Service Fund.

## 8. 受苦節紀念守餐崇拜 Good Friday Feast of Remembrance Service

為紀念耶穌基督在十架上犧牲，帶給世人的救贖，本堂定於三月三十日(星期五)上午十一時舉行受苦節紀念守餐聯合崇拜。是日設有特別節目給兒童們，屆時請家長於崇拜前帶子女到樓下一號室。崇拜後，弟兄姊妹將會領取十字飽，藉以紀念主耶穌基督帶給世人的救贖。

There will be a Good Friday Feast of Remembrance Joint Service on March 30, 2018 at 11:00a.m. in remembrance of Jesus Christ's Sacrifice on the Cross. We also have a special children's program. Please bring your children to Room 1 down stairs before the worship service. Worshippers will receive a hot-cross bun to commemorate the Atonement of the Lord Jesus after service.

## 9. 復活節聯誼午餐會 Easter Sunday Fellowship Lunch

四月一日復活節聯合崇拜後於懷熙中心舉行午餐會，誠邀各弟兄姊妹攜親友參加。為方便統計人數預備食物，請於主日崇拜後向負責人登記，同時歡迎你為餐會費用捐獻。

為顧及環保，節省使用紙杯和紙碟，並且減低餐會後的工作，懇請各人於是日攜帶自己的食具(如碟、杯、叉)，多謝合作。

An Easter Fellowship Luncheon will be held in the gym after the joint service on Sunday, April 1, 2018. You are welcome to bring your family and friends to join these fellowship gatherings. For better planning on food, please register with the coordinators after Sunday services. Donations to help offset costs for the meal are welcome.

In order to minimize the use of disposable cups / plates / forks / spoons and save time to clean up, we ask you to bring your eating utensils. Thank you for your cooperation.

## 10. 四月份聖餐主日 Communion Sunday of April

今年的受苦節聯合聖餐崇拜於3月30日舉行，而復活節主日聯合崇拜在4月1日。因兩日期相距只是兩天，堂會於1月28日的會議決定四月的聖餐禮則改期在4月8日主日崇拜舉行。請弟兄姊妹留意。

This year's Good Friday Joint Communion Service will be held on March 30, 2018 and Easter Sunday Joint Service on April 1, 2018. As the two dates are very close to each other, the Church Board decided in the meeting on January 28, 2018 that the April regular Holy Communion worship services will be held on the second Sunday April 8, 2018.

## 11. 聘請牧師 The Search for Ministers

面試小組將聘請上午11時崇拜的牧師職位空缺申請截止日期延長至2018年4月30日。申請細節請參閱加拿大聯合教會多倫多議會網頁<https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>，我們也在香港基督教週報刊登五期廣告至四月底。請繼續為聘牧工作和面試組組員代禱，使多倫多中華聯合教會找到合適的牧者。

The Interview Team has extended the vacancy posting to April 30, 2018 on the United Church of Canada Toronto Conference website (<https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>) for the minister to serve the 11:00a.m. worshippers. An ad has been placed in the Christian Weekly, Hong Kong for five weeks until April 30, 2018. Please uphold TCUC and the Interview Team in your prayers that patience will be strong and the right persons found.

## 12. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white, special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.